

Article published in "L'Informatore" (local paper) on July 19, 1997, during fourth set of field trips to Borgomanero

sabato 19 luglio 1997

Ospite del rag; Bacchetta

Dagli Usa è tornata Christina Tortora ricercatrice dialettale



La ricercatrice americana, mentre lavora col suo "computer"; alla sua destra, Giuseppe Bacchetta e Giuseppe Cerutti; alla sua sinistra, Pier Mario Pettinaroli

Anche quest'anno Christina Tortora è tornata a Borgomanero, per proseguire i suoi studi sulla "lingua" della nostra Città. E' il quarto anno che la ricercatrice americana, docente alla Università dello Stato del Delaware, come i nostri lettori ricorderanno, beneficiando di una borsa di studio della propria Università, viene in Italia per sviluppare una ricerca sulle «lingue di origine celtico-romance» e per partecipare col Dipartimento di Linguistica dell' Università di Padova alla pubblicazione dell'«Atlante Sintattico dei dialetti dell' Italia settentrionale».

La scorsa settimana Christina è tornata nella nostra Città dove fu già ospite negli anni scorsi della famiglia del nostro collaboratore rag. Giuseppe Bacchetta.

Durante la permanenza a Borgomanero la giovane ricercatrice ha dimostrato, nei vari colloqui avuti con alcuni «informant work» di avere acquistato proprietà e padronanza della «lingua borgomanerese». Molte le obiezioni e gli interventi sulla costruzione sintattica delle frasi tradotte e soprattutto per le eccezioni presenti nelle coniugazioni dei verbi e nelle forme interrogative.

Sulla «struttura interrogativa» della nostra lingua Christina ha pubblicato un primo «quaderno» in collaborazione col Centro Studi per la Dialettologia della Università di Padova.

Nelle conversazioni in casa Bacchetta sono stati ospiti alcuni amici, che già avevano collaborato negli scorsi anni ai questionari della ricercatrice. Quest'anno si sono aggiunti fra gli informanti i signori Francesco Fornara, Angelo Belloni, Giovan Battista Pastore, Tino Ripamonti, Mario Bastari, Giuseppe Ferrero, Giuseppe Cerutti, Pier Mario Pettinaroli e due Giuseppe Vecchi «dal scioppo di Squagnùj».

Oltre al risultato di conseguire il «dottorato» che verrà completato il prossimo settembre, Christina Tortora, in collaborazione con Giuseppe Bacchetta, è interessata alla stesura ed alla pubblicazione di una grammatica della lingua borgomanerese che potrebbe trovare finanziamento dal C.N.R. col patrocinio dell' Università Padovana.

Christina è rientrata in questi giorni negli Stati Uniti dove, l' 8 settembre prossimo, discuterà una «tesi» così formulata: "The syntax and semantics of the locative expletive that Borgomanerese". Intanto ci congratuliamo con l'amico Giuseppe Bacchetta per il suo attaccamento allo studio del "nōstu" e gli chiediamo di proseguire in questa sua fatica: il traguardo di "una grammatica della lingua borgomanerese" è molto importante, per poter conservare con la lingua anche la storia e le tradizioni del nostro Borgo!

gianni cometti